

116**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 13 września 2001 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Japonii o przyznaniu japońskiej pomocy kulturalnej Bibliotece Narodowej w Warszawie, sporządzonej w Warszawie dnia 6 kwietnia 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 13 marca 2001 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem

Japonii o przyznaniu japońskiej pomocy kulturalnej Bibliotece Narodowej w Warszawie, poprzez wymianę not.

Umowa weszła w życie w dniu 6 kwietnia 2001 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski***117****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej dotycząca współpracy w dziedzinie obronności,**

sporządzona w Wilnie dnia 5 lutego 2001 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej „Stronami”,

uwzględniając współpracę w dziedzinie obronności jako niezbędny element bezpieczeństwa i stabilizacji oraz za mającą szczególne znaczenie dla współdziałania w zakresie przekształcenia, budowy i doskonalenia systemu bezpieczeństwa w Europie,

uznając zasadniczą rolę Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, zwanej dalej NATO, w zapewnieniu pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego,

podkreślając wzajemne zrozumienie między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską oraz potrzebę rozwijania wszechstronnej współpracy, w tym jej zwiększenia w dziedzinie obronności, odkąd Rzeczpospolita Polska stała się członkiem NATO oraz wspiera aspiracje Litwy do wstąpienia do tej Organizacji,

uwzględniając się za strategicznych partnerów w osiągnięciu celów integracji transatlantyckiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot umowy

1. Niniejsza umowa określa zakres współpracy w dziedzinie obronności.

2. Współpraca w zakresie obronności będzie rozwijana w obszarach i formach wskazanych w niniejszej umowie.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy, wyrażenie:

- 1) „współpraca” — oznacza współpracę w dziedzinie obronności,
- 2) „Rada Współpracy Stron” — oznacza Radę powołaną na podstawie Wspólnej Deklaracji Prezesa Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej i Premiera Republiki Litewskiej o powołaniu Rady ds. Współpracy między Rządami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Litewskiej, podpisanej przez obu premierów w Wigrach 29 sierpnia 1997 r.,
- 3) „personel wojskowy” — oznacza członków sił zbrojnych Państw-Stron,
- 4) „personel cywilny” — oznacza pracowników cywilnych sił zbrojnych Państw-Stron,
- 5) „Strona wysyłająca” — oznacza Stronę, która wysłała personel wojskowy i cywilny na terytorium państwa drugiej Strony w zgodzie z postanowieniami niniejszej umowy,
- 6) „Strona przyjmująca” — oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej w zgodzie z postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 3

Obszary współpracy

1. Współpraca między Stronami może obejmować następujące obszary:

- 1) polityka obronna i strategia;
- 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznym społeczeństwie, w tym zagadnienia prawne;
- 3) wykonywanie postanowień traktatów międzynarodowych w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
- 4) operacje wspierania pokoju;
- 5) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne, szkolenie oraz polityka kadrowa i zarządzanie;
- 6) rozwijanie interoperacyjności z NATO w narodowych siłach zbrojnych;
- 7) rozwijanie systemów kontroli przestrzeni powietrznej i obrony powietrznej, wymiana informacji o sytuacji w przestrzeni powietrznej;
- 8) rozwijanie systemu obserwacji obszaru morskiego;
- 9) zaopatrywanie w sprzęt i materiały pomocnicze;
- 10) wymiana informacji na temat infrastruktury wojskowej i jej modernizacji w związku z procesem integracji z NATO;
- 11) zagadnienia ochrony środowiska naturalnego i kontrola zanieczyszczeń na obszarach wojskowych;
- 12) zagadnienia ochrony wymienianych informacji niejawnych;
- 13) zagadnienia dotyczące szczegółowej ochrony obiektów ważnych dla obronności państwa;
- 14) działalność służb poszukiwawczo-ratowniczych;
- 15) rozwój nauk wojskowych i prac badawczych w dziedzinie obronności;
- 16) medycyna wojskowa;
- 17) historia wojskowości;
- 18) sport w wojsku;
- 19) działalność kulturalna w wojsku.

2. Szczegółowe kwestie odnoszące się do współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach oraz innych wspólnie uzgodnionych obszarach mogą być określone w drodze odrębnych porozumień zawartych pomiędzy ministrami obrony Państw obydwu Stron.

Artykuł 4

Formy współpracy

1. Współpraca między Stronami będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:

- 1) spotkania ministrów obrony, szefów sztabów i innych wyższych urzędników ministerstw obrony Państw obydwu Stron;
- 2) coroczne konsultacje polityczno-wojskowe z udziałem przedstawicieli ministrów obrony i spraw zagranicznych;
- 3) coroczne spotkania delegacji sztabów obrony / generalnych w celu wymiany informacji w zakresie rozwoju sił zbrojnych Państw Stron i określenia potrzeb w zakresie współpracy;
- 4) konsultacje w zakresie bieżących kwestii związanych z integracją z NATO;
- 5) wymiana doświadczeń między ekspertami;
- 6) udział w operacjach wspierania pokoju i operacjach humanitarnych;
- 7) szkolenie połączonych jednostek przeznaczonych do wspierania pokoju;
- 8) organizacja i realizacja wspólnych działań w ramach Partnerstwa dla Pokoju oraz w duchu partnerstwa;
- 9) połączone dwustronne ćwiczenia i szkolenia wojskowe;
- 10) wspólne uczestnictwo w wojskowych ćwiczeniach międzynarodowych;
- 11) utrzymywanie stosunków pomiędzy instytucjami wojskowymi wykonującymi podobne funkcje;
- 12) uczestnictwo w kursach, sympozjach i konferencjach;
- 13) kształcenie personelu i szkolenie wojskowe;
- 14) wizyty okrętów i wojskowych statków powietrznych;
- 15) studia i kursy w szkołach wojskowych i ośrodkach szkolenia wojskowego;
- 16) wymiana informacji i materiałów szkoleniowych;
- 17) organizacja i uczestnictwo w wydarzeniach kulturalnych i sportowych.

2. Co najmniej raz do roku ministrowie obrony Państw obydwu Stron będą organizować konsultacje w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

3. Ministrowie obrony Państw obydwu Stron mogą upoważnić także inne sobie podległe organy do nawiązywania kontaktów i udziału w wykonywaniu postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 5

Postanowienia ogólne

1. Konsultacje i spotkania opisane w artykule 4 ustęp 1 punkty 1—3 niniejszej umowy będą organizowane na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Litewskiej.

2. Wypełniając postanowienia niniejszej umowy, Strony będą realizować przedsięwzięcia współpracy na terytorium swoich Państw, z wyjątkiem działań związanych z uczestnictwem w ćwiczeniach międzynarodowych i operacjach wspierania pokoju, które mają miejsce na terytorium państw trzecich.

3. Postanowienia niniejszej umowy będą miały zastosowanie do działań z zakresu współpracy po skierowaniu pisemnego zaproszenia przez jedną Stronę do

drugiej Strony oraz po oficjalnym zaakceptowaniu przez tę ostatnią takiego zaproszenia.

Artykuł 6

Ochrona informacji niejawnych

1. Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

2. Informacje, o których mowa w ust. 1, oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron.

3. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Litewska	Odpowiednik angielski
ZASTRZEŻONE	RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED
POUFNE	KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL
TAJNE	SLAPTAI	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	VISISKAI SLAPTAI	TOP SECRET

4. Strony podejmą na podstawie przepisów prawa wewnętrznego swoich Państw wszelkie działania w celu ochrony informacji niejawnych otrzymywanych na podstawie niniejszej umowy od drugiej Strony lub powstałych w związku z realizacją na terytorium państwa Strony zamówienia złożonego przez drugą Stronę wymagającego dostępu do informacji niejawnych. Zapewnią one tego rodzaju informacjom niejawnym co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

5. Informacje niejawne przekazywane na podstawie niniejszej umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.

6. Strony nie będą udostępniać lub ujawniać informacji, o których mowa w ust. 5, osobom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu lub upoważnionej osoby Strony, która nadała klauzulę tajności.

7. Informacje niejawne przekazywane na podstawie niniejszej umowy mogą być udostępniane tylko osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnego postępowania sprawdzającego. Postępowanie sprawdzające musi być tak samo rygorystyczne jak postępowanie przeprowadzane w celu uzyskania dostępu do krajowych informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.

8. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z krajowymi regulacjami dotyczącymi ochrony informacji niejawnych.

9. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnej drugiej ze Stron, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane przez organy Państwa tej Strony, na terytorium państwa której doszło do naruszenia. O wyniku podjętych czynności Strona ta niezwłocznie powiadomi drugą Stronę.

10. W przypadku wypowiedzenia lub unieważnienia niniejszej umowy wszelkie informacje niejawne przekazane w ramach wykonywania postanowień niniejszej umowy będą nadal chronione zgodnie z prawem państwa każdej ze Stron.

Artykuł 7

Status sił zbrojnych i członków personelu cywilnego

Status sił zbrojnych i członków personelu cywilnego Państw-Stron niniejszej umowy określa Umowa między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotycząca statusu ich sił zbroj-

nych, oraz jej Protokół dodatkowy, sporządzone w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.

Artykuł 8

Finansowanie współpracy

1. Finansowanie działań w ramach współpracy będzie odbywać się zgodnie z zasadą wzajemności i będzie realizowane według następujących zasad:

- 1) Strona wysyłająca będzie pokrywać:
 - a) koszty transportu do i z terytorium Państwa Strony przyjmującej;
 - b) koszty ubezpieczenia personelu, w tym koszty ubezpieczenia na wypadek choroby;
- 2) Strona przyjmująca będzie pokrywać:
 - a) koszty wyżywienia i zakwaterowania;
 - b) koszty transportu w ramach programu wizyty;
 - c) koszty opieki medycznej i stomatologicznej w nagłych wypadkach na terytorium Państwa-Strony przyjmującej.

2. Zasady, o których mowa w ust. 1 pkt 1 i 2, nie będą miały zastosowania do grup, których skład przekracza 10 osób, uwzględniając personel pomocniczy (kierowcy, tłumacze itp.). Zasady finansowania mające zastosowanie do takich grup będą ustanawiane na podstawie jednostkowych przypadków, w formie oddzielnego porozumienia zawieranego pomiędzy ministrami obrony Państw obydwu Stron.

3. Ustalenia finansowe w odniesieniu do studiów w instytucjach kształcenia wojskowego lub akademiach wojskowych, jak również związane z ćwiczeniami wojskowymi, szkoleniem bądź operacjami pokojowymi zostaną określone w oddzielnym porozumieniu.

4. Koszty udzielenia pomocy humanitarnej ponosi Strona udzielająca takiej pomocy.

Artykuł 9

Komisja Mieszana i plany współpracy

1. Ustanowiona zostanie Polsko-Litewska Komisja Mieszana, zwana dalej Komisją, do której należyć będzie opracowanie ogólnej koncepcji dwustronnej współpracy w dziedzinie obronności oraz organizowanie i koordynowanie tej współpracy. Spotkania Komisji będą odbywać się corocznie przed 15 grudnia każdego roku na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Litewskiej.

2. Zgodnie z niniejszą umową ministerstwa obrony obydwu Stron będą przygotowywać przed 30 października każdego roku plan rocznej współpracy. Forma, treść i procedury realizacji takiego planu będą określone stosownie do postanowień niniejszej umowy.

3. Komisji współprzewodniczą oficerowie w randze generała lub osoby równorzędnej rangi z ministerstwa

obrony każdej ze Stron. W skład Komisji wchodzić ponadto: sekretarz, attache obrony każdej ze Strony oraz w zależności od poruszanych tematów oficerowie, przedstawiciele różnych rodzajów sił zbrojnych, wojsk i służb lub właściwi eksperci.

4. Komisja będzie również oceniać i przedkładać wnioski dotyczące realizacji działań w ramach współpracy w dziedzinie obronności, uzgodnionych w Radzie Współpracy Stron.

Artykuł 10

Przepisy końcowe

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, o czym Strony informują się wzajemnie w drodze notyfikacji. Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania późniejszej noty.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Może ona ulec przedłużeniu na następne dwa lata, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed wygaśnięciem mocy obowiązującej niniejszej umowy.

3. Niniejsza umowa może być zmieniona w każdym czasie w formie pisemnej, za zgodą obu Stron.

4. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Strony w drodze konsultacji.

5. Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Porozumienie między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Ochrony Kraju Republiki Litewskiej w sprawie ustanowienia dwustronnej współpracy wojskowej, sporządzone w Wilnie dnia 15 czerwca 1993 r., jak również Protokół do Porozumienia między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministrem Ochrony Kraju Republiki Litewskiej w sprawie ustanowienia dwustronnej współpracy wojskowej, dotyczący współpracy w ramach Partnerstwa dla Pokoju, sporządzony w Warszawie dnia 12 maja 1995 r.

Sporządzono w Wilnie dnia 5 lutego 2001 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, litewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst sporządzony w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Minister
Obrony Narodowej

B. Komorowski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej

Minister
Obrony Narodowej

L. Linkevičius

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

CONCERNING

CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as “Parties”,

considering co-operation in field of defence to be an vital element of security and stabilisation and of particular significance for the co-operation in reshaping, establishing and improving of the security system in Europe,

acknowledging the fundamental role of the North Atlantic Treaty Organisation, hereinafter referred to as NATO, in ensuring international peace and security,

emphasising mutual understanding between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland, the need to develop comprehensive co-operation including its enhancement in the area of defence as the Republic of Poland has become a member of NATO and supports the aspiration of the Republic of Lithuania to join that Organisation,

considering each other as strategic partners in the achievement of common goals of transatlantic integration,

have agreed on the following:

ARTICLE 1 SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. With this Agreement the Parties establish a framework for bilateral co-operation in the field of defence.
2. Defence co-operation shall be developed in the areas and in the forms identified in this Agreement.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. “Co-operation” means co-operation in the field of defence.

2. "Co-operation Council" means the council set up on basis of Common Declaration of the Prime Minister of the Republic of Poland and the Prime Minister of the Republic of Lithuania on establishment of the Co-operation Council between the governments of the Republic of Poland and the Republic of Lithuania, signed by both Prime Ministers in Wigry on 29th August 1997.
3. "Military personnel" means members of the armed forces of the States of the Parties.
4. "Civilian personnel" means the civilian employees of the armed forces of the States of the Parties.
5. "Sending Party" means a Party sending its personnel to the State territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.
6. "Receiving Party" means a Party receiving the personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3 AREAS OF CO-OPERATION

1. Co-operation and exchange of information between the Parties may include the following areas:
 - 1) Defence policy and strategy.
 - 2) Functioning of Armed Forces in democratic society, including legal issues.
 - 3) Implementation of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control.
 - 4) Peace support and humanitarian operations.
 - 5) Organisation of the Armed Forces, military unit structure and logistic support, training and education, personnel administration and management.
 - 6) Development of NATO interoperability within the National Armed Forces.

- 7) Development of air space control and air defence systems, exchange of information on the situation in the airspace.
- 8) Development of the sea surveillance system.
- 9) Procurement of defence equipment and materiel.
- 10) Military infrastructure and its modernisation in relation to the NATO integration process.
- 11) Environmental issues and contamination control on military territories.
- 12) Issues related to exchange of classified information.
- 13) Issues related to specific security of objects which are important to the State defence.
- 14) Activities of search and rescue services.
- 15) Military science and research.
- 16) Military medicine.
- 17) Military history.
- 18) Military sports.
- 19) Military cultural activities.

Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas may be settled through separate arrangements concluded between the Ministers of Defence of the States of the Parties.

ARTICLE 4

FORMS OF CO-OPERATION

1. Co-operation between the Parties shall be particularly carried out in the following forms:

- 1) Meetings of Ministers of Defence, Chiefs of Defence and other officials of the Ministries of Defence of the States of the Parties.
- 2) Annual political-military consultations with participation of representatives from the Ministries of Defence and Foreign Affairs.
- 3) Annual meetings between delegations of the Defence/General Staff with the purpose of information exchange on the development of the Armed Forces of the States of the Parties and defining co-operation requirements.
- 4) Consultations on current issues related to integration into NATO.
- 5) Exchange of experience between experts.
- 6) Participation in peacekeeping missions and humanitarian operations.
- 7) Training of combined peace support units.
- 8) Organisation and implementation of common activities within the Partnership for Peace programme and in the spirit of the Partnership.
- 9) Combined bilateral military exercises and training.
- 10) Joint participation in international military exercises.
- 11) Maintaining relations between military institutions performing similar functions.
- 12) Participation in courses, symposiums and conferences.
- 13) Personnel education and military training.
- 14) Visits of military ships and aircraft.
- 15) Studies and courses at military schools and military training centres.
- 16) Exchange of information and training materials.

- 17) Organisation of and participation in cultural and sports events.
2. At least once a year the Ministers of Defence of the States of the Parties shall hold consultations on issues of mutual interest.
3. The Ministers of Defence of both States of the Parties may also authorise other bodies subordinated to them to maintain contacts and implement provisions of this Agreement

ARTICLE 5 GENERAL PROVISIONS

1. Consultations and meetings described in Article 4, Paragraph 1, Subparagraphs 1) to 3) of this Agreement shall be organised alternately at the Republic of Poland and the Republic of Lithuania.
2. In the implementation of the provisions of this Agreement the Parties shall carry out co-operation activities on territories of their States, except for activities related to participation in international exercises and peace support operations which take place on territories of third parties.
3. The provisions of this Agreement shall become applicable to co-operative activities after one Party extends a written invitation to the other Party and the latter officially accepts such invitation.

ARTICLE 6 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. For the purpose of this Agreement the term classified information means information which independently from the form of its expression, including the stage of its elaboration, requires protection against unauthorised disclosure.
2. Information mentioned in para 1 is denoted, adequately to its contents, with the security classification level in accordance to the national legislation of each of the Parties.
3. The Parties assume that the following classification levels correspond fully with each other:

The Republic of Poland	The Republic of Lithuania	English equivalent
ZASTRZEZONE	RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED
POUFNE	KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL
TAJNE	SLAPTAI	SECRET
SCISLE TAJNE	VISISKAI SLAPTAI	TOP SECRET

4. On the basis of their own State legislation the Parties shall implement any measures aimed at protection of classified information received under the terms of this Agreement from the other Party or originated with reference to a contract with the other Party which requires an access to the classified information. They ensure for this information at least the same protection as it is required for their own classified information denoted with adequate security classification level.
5. Classified information exchanged under the terms of this Agreement shall exclusively be used in accordance with the aim it has been transferred.
6. Information mentioned in para 5 shall not be made accessible by the Parties to the third persons without prior consent of the appropriate organ or an authorised person of the Party which classified the information.
7. Classified information exchanged under the terms of this Agreement can be made accessible only to those persons whose duties require to know it and who have been authorised for access to it after requisite security clearance. Security clearance has to be equally stringent as the security clearance carried out in order to grant access to the national classified information denoted with adequate classification level.
8. Classified information shall be carried by diplomatic or military couriers. An adequate organ shall confirm the receipt of classified information and transfer it in accordance with national legislation pertaining to protection of classified information.
9. If one of the Parties finds out the unauthorised disclosure of classified information of the other Party it shall immediately notify this Party of this fact. Breaches of laws and regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the State organs of the Party on which State territory the breach took place. This Party shall notify the other as soon as possible on the results of undertaken investigation.

10. Any classified information exchanged between the Parties under the terms of this Agreement shall also be protected by the Parties according to their State legislation after termination of this Agreement.

ARTICLE 7 STATUS OF FORCES AND CIVILIAN PERSONNEL

The status of forces and civilian personnel of the States of the Parties to this Agreement is covered by *the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces and its Additional Protocol*, done in Brussels on 19 June 1995.

ARTICLE 8 COST SHARING

1. The financing of co-operation activities shall be based on the principle of reciprocity, and shall be carried according to the following principles:
 - 1) The Sending Party shall cover the following:
 - a) Travel costs to and from the territory of the Receiving Party.
 - b) Personnel insurance costs including health insurance.
 - 2) The Receiving Party shall cover the following:
 - a) Food and accommodation costs.
 - b) Transportation costs within the programme of the visit
 - c) Emergency medical and dental care costs on the territory of the Receiving Party.
2. Principles mentioned in para 1, subpara 1) and 2) shall not be applicable to groups consisting of more than ten people, including support personnel (drivers, interpreters, etc.). The financing principles applicable to such groups shall be established on a case-by-case basis

by a separate agreement concluded between the Ministers of Defence of the States of both Parties.

3. Financial arrangements related to studies at military education institutions or military academies as well as those related to conduct of military exercises, training or peace operations shall be defined in a separate agreement.
4. The costs of humanitarian aid will be borne by the Party providing such aid.

ARTICLE 9

JOINT COMMISSION AND CO-OPERATION PLANS

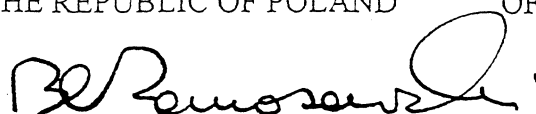
1. The Polish-Lithuanian Joint Commission shall be established, hereinafter called as the Commission, which shall be responsible for elaboration of the overall concept of bilateral co-operation in the field of defence as well as for organisation and co-ordination of such co-operation. The Commission shall meet every year before 15th December alternately in the Republic of Poland and the Republic of Lithuania.
2. In accordance with this Agreement, the Ministries of Defence of the Parties shall prepare an annual co-operation plan before 30th October of each year. The form, content and implementation procedures of the plan shall be defined in accordance with the provisions of this Agreement.
3. The Commission will be co-chaired by military officers in rank of general or equivalent civilian officers from Authorised Institutions of both Parties. The Commission will also include: secretary, defence attaches of both Parties and, depending on issues discussed, other officers, representatives of various forces, arms and services or pertinent experts.
4. The Commission shall also evaluate and submit their conclusions concerning the implementation of cooperation activities in the defence field agreed in the Co-operation Council of the Parties.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS AND DISPUTES

1. This Agreement is subject to acceptance by the Parties in accordance with their national legislation about which the Parties shall notify each other. The Agreement shall enter into force in thirty days after the date of receipt of the second notification.
2. This Agreement is concluded for a five-year period. It may be extended for another two years unless one of the Parties, not later than 6 months before the expiry of the present Agreement, notifies the other Party about its intention to terminate the present Agreement.
3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Parties.
4. Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties by consultations.
5. On the day of entry into force of this Agreement, *the Agreement between the Minister of Defence of the Republic of Poland and the Minister of Defence of the Republic of Lithuania on bilateral military co-operation, done in Vilnius on 15th June 1993 as well as the Protocol to the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Minister of Defence of the Republic of Lithuania on bilateral military co-operation concerning the Extent of the Agreement to the Co-operation in the Spirit of the Partnership for Peace, done in Warsaw on the 12th May 1995, shall be terminated.*

Done in VILNUS on 5th Feb. 2001 in two original copies in the Lithuanian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of their different interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



BRONISŁAW KOMOROWSKI

MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA



LINAS LINKIEVIČIUS

MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL

BENDRADARBIAVIMO GYNYBOS SRITYJE

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

laikydamos bendradarbiavimą gynybos srityje svarbiu saugumo ir stabilumo elementu, itin reikšmingu kuriant, pertvarkant ir tobulinant saugumo sistemą Europoje;

pripažindamos, kad Šiaurės Atlanto Sutarties Organizacijai (toliau – NATO) tenka svarbiausias vaidmuo užtikrinant tarptautinį saugumą ir taiką;

pabrėždamos Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos tarpusavio supratimą ir būtinybę plėtoti visapusišką bendradarbiavimą, taip pat ir gynybos srityje, atsižvelgiant į tai, kad Lenkijos Respublika tapo NATO nare ir remia Lietuvos Respublikos siekį įstoti į šią organizaciją;

laikydamos viena kitą strateginėmis partnerėmis siekiant bendrą transatlantinės integracijos tikslų,

susitarė:

I STRAIPSNIS SUSITARIMO OBJEKTAS

1. Šiuo Susitarimu Šalys nustato bendrą dvišalio bendradarbiavimo gynybos srityje sistemą.
2. Bendradarbiavimas gynybos srityje plėtojamas šiame Susitarime įvardytose srityse ir numatytais formomis.

II STRAIPSNIS SAVOKOS

Šiame Susitarime:

1. „Bendradarbiavimas“ – tai bendradarbiavimas gynybos srityje;
2. „Bendradarbiavimo Taryba“ – tai Taryba, sudaryta remiantis Lenkijos Respublikos Ministro Pirmininko ir Lietuvos Respublikos Ministro Pirmininko bendra deklaracija dėl Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos Vyriausybių Bendradarbiavimo Tarybos įkūrimo, kurią abu Ministrai Pirmininkai pasirašė Wigry 1997 m. rugpjūčio 29 d.;
3. „Karinis personalas“ – tai Šalių valstybių ginkluotųjų pajėgų nariai;
4. „Civilinis personalas“ – tai Šalių valstybių ginkluotųjų pajėgų darbuotojai civiliai;
5. „Siunčiančioji Šalis“ – tai Šalis, kuri siunčia savo personalą į kitos Šalies valstybės teritoriją vadovaudamasi šio Susitarimo nuostatomis;

6. „Priimančioji Šalis“ – tai Šalis, kuri priima Siunciančiosios Šalies personalą vadovaudamasi šio Susitarimo nuostatomis.

III STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO SRITYS

1. Šalys gali bendradarbiauti ir keistis informacija šiose srityse:
 - 1) gynybos politika ir strategija;
 - 2) ginkluotųjų pajėgų funkcionavimas demokratinėje visuomenėje, įskaitant teisinius klausimus;
 - 3) tarptautinių sutarčių gynybos, saugumo ir ginklų kontrolės srityse nuostatų įgyvendinimas;
 - 4) taikos palaikymo ir humanitarinės operacijos;
 - 5) ginkluotųjų pajėgų organizavimas, karinių dalinių struktūra ir logistinis aprūpinimas, parengimas ir mokymas, personalo administravimas ir valdymas;
 - 6) nacionalinių ginkluotųjų pajėgų sąveikos su NATO plėtra;
 - 7) oro erdvės kontrolės ir priešlėktuvinės gynybos sistemų plėtra, keitimasis informacija apie padėtį oro erdvėje;
 - 8) jūros stebėjimo sistemos plėtra;
 - 9) gynybai reikalingų medžiagų ir įrangos įsigijimas;
 - 10) karinė infrastruktūra ir jos modernizavimas atsižvelgiant į integracijos į NATO procesą;
 - 11) aplinkosaugos klausimai ir taršos kontrolė karinėse teritorijose;
 - 12) klausimai, susiję su keitimusi išlaptinta informacija;
 - 13) klausimai, susiję su krašto apsaugai svarbių objektų saugumu;
 - 14) paieškos ir gelbėjimo tarnybų veikla;
 - 15) karo mokslas ir tyrimai;
 - 16) karo medicina;
 - 17) karo istorija;
 - 18) karinės sporto šakos;

19) karinė kultūrinė veikla.

2) Specifiniai bendradarbiavimo klausimai pirmiau išvardytose ar kitose abipusiai suderintose srityse gali būti sprendžiami remiantis atskirais Šalių valstybių krašto apsaugos ministrų susitarimais.

IV STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO FORMOS

1. Šalys bendradarbiauja šiomis formomis:
 - 1) rengiant krašto apsaugos ministrų, kariuomenių vadų ar Šalių valstybių Krašto apsaugos ministerijų kitų pareigūnų susitikimus;
 - 2) rengiant kasmetes politines bei karines konsultacijas, kuriose dalyvauja Šalių Krašto apsaugos ir Užsienio reikalų ministerijų atstovai;
 - 3) rengiant kasmečius kariuomenių/generalinių štabų delegacijų susitikimus, kurių metu keičiamasi informacija apie Šalių valstybių ginkluotųjų pajėgų plėtrą ir nustatomi bendradarbiavimo poreikiai;
 - 4) rengiant konsultacijas aktualiais integracijos į NATO klausimais;
 - 5) keičiantis ekspertų patyrimu;
 - 6) dalyvaujant taikos palaikymo misijose ir humanitarinėse operacijose;
 - 7) rengiant bendrus taikos palaikymo dalinius;
 - 8) organizuojant ir įgyvendinant bendrą veiklą pagal programą „Partnerystė taikos labui“ ir partnerystės dvasia;
 - 9) organizuojant bendras dvišales karines pratybas ir mokymus;
 - 10) kartu dalyvaujant tarptautinėse karinėse pratybose;
 - 11) palaikant ryšius su panašias funkcijas atliekančiomis karinėmis institucijomis;
 - 12) dalyvaujant kursuose, simpoziumuose ir konferencijose;
 - 13) vykdant personalo mokymą ir karinį rengimą;
 - 14) atvykstant karo laivams ir orlaiviams;
 - 15) organizuojant studijas bei kursus karinėse mokymo įstaigose ir karinio rengimo centruose;
 - 16) keičiantis informacija ir mokomąja medžiaga;

- 17) organizuojant kultūrinius ir sporto renginius bei dalyvaujant juose.
2. Šalių valstybių krašto apsaugos ministrai mažiausiai kartą per metus konsultuojasi abi Šalis dominančiais klausimais.
3. Šalių valstybių krašto apsaugos ministrai taip pat gali įgalioti kitas jiems pavaldžias institucijas palaikyti ryšius ir bendradarbiauti pagal šį Susitarimą.

V STRAIPSNIS BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Šio Susitarimo IV straipsnio 1 dalies 1–3 punktuose nurodytos konsultacijos ir susitikimai organizuojami paeiliui Lenkijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje.
2. Įgyvendindamos šio Susitarimo nuostatas, Šalys bendradarbiavimo veiklą vykdo savo valstybių teritorijose, išskyrus veiklą, susijusią su dalyvavimu trečiųjų šalių teritorijose vykstančiose tarptautinėse pratybose ir taikos palaikymo operacijose.
3. Šio Susitarimo nuostatos bendradarbiavimo veiklai pradedamos taikyti po to, kai viena Šalis išsiunčia rašytinį kvietimą kitai Šaliai ir ši oficialiai jį priima.

VI STRAIPSNIS IŠLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGA

1. Šiame Susitarime sąvoka „išlaptinta informacija“ – tai informacija, kurią, nesvarbu, kokia jos pateikimo forma, būtina saugoti, taip pat ir jos rengimo metu, kad ji nebūtų atskleista be leidimo.
2. Šio straipsnio pirmojoje dalyje nurodytai informacijai, atsižvelgiant į jos turinį, nustatomas slaptumo lygis pagal kiekvienos Šalies vidaus įstatymus.
3. Šalys laiko, kad šie slaptumo lygiai yra visiškai ekvivalentiški:

Lenkijos Respublika	Lietuvos Respublika	Anglų kalbos ekvivalentas
ZASTRZEZONE	RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED
POUFNE	KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL
TAJNE	SLAPTAI	SECRET
SCISLE TAJNE	VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET

4. Vadovaudamosi savo nacionaliniais įstatymais, Šalys įgyvendina visas priemones, skirtas apsaugoti išlaptintą informaciją, gautą pagal šį Susitarimą iš kitos Šalies arba parengtą pagal sutartį su kita Šalimi, kuria reikalaujama galimybės naudotis tokia išlaptinta informacija. Tokiai informacijai Šalys užtikrina bent jau tokią pat apsaugą, kokią reikalaujama taikyti jų pačių išlaptintai informacijai, pažymėtai atitinkamu slaptumo lygiu.

5. Įslaptinta informacija, kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, naudojama tik tam tikslui, kuriam ji buvo perduota.
6. Šalys neleidžia tretiesiems asmenims naudotis šio straipsnio 5 dalyje nurodyta informacija be Šalies, kuri įslaptino tą informaciją, atitinkamos institucijos ar įgalioto asmens išankstinio sutikimo.
7. Naudotis įslaptinta informacija, kuria pasikeičiama pagal šį Susitarimą, leidžiama tik asmenims, kuriems būtina su ja susipažinti dėl savo pareigų ir kurie yra įgaliojami ja naudotis po to, kai jiems išduodami reikiami patikimumo pažymėjimai. Patikimumo pažymėjimų išdavimo tvarka turi būti tokia pat griežta kaip ir tokių pažymėjimų išdavimo tvarka, taikoma prieš suteikiant leidimą naudotis nacionaline įslaptinta informacija, pažymėta atitinkamu slaptumo lygiu.
8. Įslaptintą informaciją gabena diplomatiniai arba kariniai kurjeriai. Atitinkama institucija patvirtina, kad gavo įslaptintą informaciją, ir perduoda ją pagal nacionalinius įstatymus, taikomus įslaptintos informacijos apsaugai.
9. Jei viena Šalis sužino, kad buvo neteisėtai atskleista kitos Šalies įslaptinta informacija, ji nedelsdama apie tai informuoja tą Šalį. Įstatymų ir kitų teisės aktų dėl abipusės įslaptintos informacijos apsaugos pažeidimus tiria ir už juos baudžiamojon atsakomybėn traukia tos Šalies, kurios valstybės teritorijoje padarytas pažeidimas, valstybinės institucijos. Ta Šalis kiek įmanoma greičiau praneša kitai Šaliai tyrimo rezultatus.
10. Kai šis Susitarimas nustoja galioti, Šalys pagal savo nacionalinius įstatymus ir toliau saugo visą įslaptintą informaciją, kuria Šalys pasikeitė pagal šį Susitarimą.

VII STRAIPSNIS PAJĖGŲ IR KARINIO BEI CIVILINIO PERSONALO STATUSAS

Šio Susitarimo Šalių valstybių pajėgų ir civilinio personalo statusui taikomos *Valstybių Šiaurės Atlanto Sutarties Dalyvių ir kitų Valstybių, dalyvaujančių programoje „Partnerystė taikos labui“*, susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso ir jo Papildomo protokolo, pasirašyto Briuselyje 1995 m. birželio 19 d., nuostatos.

VIII STRAIPSNIS IŠLAIDŲ PASIDALIJIMAS

1. Bendradarbiavimo veikla finansuojama pagal abipusiškumo principą taikant tokias nuostatas:
 - 1) Siunčiančioji Šalis apmoka šias išlaidas:
 - a) kelionės išlaidas į Priimančiosios Šalies teritoriją ir iš jos;
 - b) personalo draudimo išlaidas, įskaitant sveikatos draudimo išlaidas;

- 2) Priimančioji Šalis apmoka šias išlaidas:
- a) gyvenimo ir maitinimo išlaidas;
 - b) transporto išlaidas pagal vizito programą;
 - c) skubios medicininės ir stomatologinės pagalbos Priimančiosios Šalies teritorijoje išlaidas.
2. Šio straipsnio 1 dalies 1 ir 2 punktuose nurodytos nuostatos netaikomos grupėms, kurias sudaro daugiau kaip dešimt asmenų, įskaitant pagalbinį personalą (vairuotojus, vertėjus ir pan.). Tokių grupių vizitų finansavimo sąlygos kiekvienu atveju nustatomos atskiru Šalių valstybių krašto apsaugos ministrų susitarimu.
3. Su mokslu karo mokslo įstaigose ir karo akademijose, karinėmis pratybomis, mokomosiomis ir taikos operacijomis susijusių finansinių atsiskaitymų tvarka nustatoma atskiru susitarimu.
4. Humanitarinės pagalbos išlaidas apmoka tokia pagalbą teikianti Šalis.

IX STRAIPSNIS BENDROJI KOMISIJA IR BENDRADARBIAVIMO PLANAI

1. Sudaroma Bendroji Lenkijos ir Lietuvos komisija (toliau – Komisija), kuri atsako už bendros dvišalio bendradarbiavimo gynybos srityje koncepcijos kūrimą ir tokio bendradarbiavimo organizavimą bei koordinavimą. Komisija renkasi į posėdį kasmet iki gruodžio 15 d. paeiliui Lenkijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje.
2. Vadovaudamasi šiuo Susitarimu, Šalių Krašto apsaugos ministerijos kasmet iki spalio 30 d. parengia metinį bendradarbiavimo planą. Plano forma, turinys ir įgyvendinimo tvarka nustatoma pagal šio Susitarimo nuostatas.
3. Komisijai kartu pirmininkauja abiejų Šalių įgaliotųjų institucijų generolo laipsnį turintys karininkai arba atitinkamo rango civiliai pareigūnai. Komisiją taip pat sudaro: sekretorius, abiejų Šalių gynybos atašė ir, atsižvelgiant į svarstomus klausimus, kiti karininkai, įvairių pajėgų, ginkluočių ir tarnybų atstovai ar atitinkami ekspertai.
4. Komisija taip pat vertina bendradarbiavimą gynybos srityje, dėl kurio susitarta Šalių Bendradarbiavimo Taryboje, ir pateikia išvadas.

X STRAIPSNIS ĮSIGALIOJIMAS, PAKEITIMAI IR GINČAI

1. Šį Susitarimą Šalys patvirtina pagal savo nacionalinius įstatymus ir apie tai praneša viena kitai. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai gaunamas antrasis pranešimas.

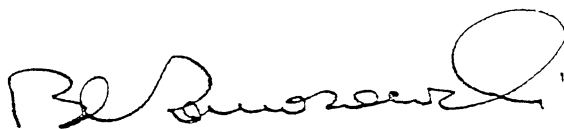
4. Šalių ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo sprendžiami tik pačių Šalių konsultacijomis.

5. Šio Susitarimo įsigaliojimo dieną nutraukiami *Lenkijos Respublikos krašto apsaugos ministro ir Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministro susitarimas dėl dvišalio karinio bendradarbiavimo*, pasirašytas 1993 m. liepos 15 d. Vilniuje, ir *Lenkijos Respublikos krašto apsaugos ministro ir Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministro susitarimo dėl dvišalio karinio bendradarbiavimo Protokolas dėl susitarimo taikymo bendradarbiavimui Partnerystės taikos labui dvasia apimties*, pasirašytas 1995 m. gegužės 12 d. Varšuvoje.

Sudaryta...~~VILNIUJE~~ 2001 m. vasario 5 d. dviem egzemplioriais lenkų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus nesutarimų dėl skirtingo šio Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBES VARDU

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



BRONISŁAW KOMOROWSKI
KRAŠTO APSAUGOS MINISTRAS



LINAS LINKEVIČIUS
KRAŠTO APSAUGOS MINISTRAS